

Торайғыров университетінің
ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛЫ

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
Торайғыров университета

**ТОРАЙҒЫРОВ
УНИВЕРСИТЕТІНІҢ
ХАБАРШЫСЫ**

Филологиялық серия
1997 жылдан бастап шығады



**ВЕСТНИК
ТОРАЙҒЫРОВ
УНИВЕРСИТЕТА**

Филологическая серия
Издается с 1997 года

ISSN 2710-3528

№ 1 (2025)

Павлодар

**НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
ТОРАЙГЫРОВ УНИВЕРСИТЕТА**

Филологическая серия

выходит 4 раза в год

СВИДЕТЕЛЬСТВО

О постановке на переучет периодического печатного издания,
информационного агентства и сетевого издания

№ KZ30VPY00029268

выдано

Министерством информации и общественного развития
Республики Казахстан

Тематическая направленность

публикация материалов в области филологии

Подписной индекс – 76132

<https://doi.org/10.48081/YVDX6427>

Бас редакторы – главный редактор

Жусупов Н. К.

д.ф.н., профессор

Заместитель главного редактора

Анесова А. Ж., *доктор PhD*

Ответственный секретарь

Уайханова М. А., *доктор PhD*

Редакция алқасы – Редакционная коллегия

Дементьев В. В., *д.ф.н., профессор (Российская Федерация)*

Еспенбетов А. С., *д.ф.н., профессор*

Трушев А. К., *д.ф.н., профессор*

Маслова В. А., *д.ф.н., профессор (Белоруссия)*

Пименова М. В., *д.ф.н., профессор (Российская Федерация)*

Баратова М. Н., *д.ф.н., профессор*

Аймухамбет Ж. А., *д.ф.н., профессор*

Шапауов Ә. Қ., *к.ф.н., профессор*

Шокубаева З. Ж., *технический редактор*

За достоверность материалов и рекламы ответственность несут авторы и рекламодатели

Редакция оставляет за собой право на отклонение материалов

При использовании материалов журнала ссылка на «Вестник Торайгыров университета» обязательна

<https://doi.org/10.48081/CTYA2622>

***К. Б. Айтбаева¹, А. С. Тараков², А. Олдфилд³**

^{1,2}Казахский национальный

университет имени аль-Фараби,
Республика Казахстан, г. Алматы;

³Университет Костал Каролина,
США, Южная Каролина, г. Конвэй.

¹ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5422-7580>

²ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9106-4127>

³ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9461-2002>

*e-mail: kzhapparova@mail.ru

ФЕНОМЕН ЛИНГВОЭТНИЧЕСКОГО БАРЬЕРА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА И СПОСОБЫ ЕГО ПРЕОДОЛЕНИЯ

Целью исследования является рассмотрение феномена лингвоэтнического барьера при переводе художественного текста и способов его преодоления на примере поэмы Ильяса Жансугурова «Кулагер». Материалом исследования послужили главы «Толгану», «Туган жер», «Ақан» из поэмы «Кулагер». Методами исследования выступили анализ, синтез, обобщение и систематизация научных источников по проблеме исследования. В качестве практических методов послужили метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный анализ. Обоснована актуальность проблемы лингвоэтнического барьера. Рассмотрены подходы к пониманию лингвоэтнического барьера. Определены факторы, влияющие на возникновение лингвоэтнического барьера. Отмечено, что перевод с точки зрения лингвоэтнического аспекта направлен на решение языковых трудностей посредством поиска оптимальных приемов достижения эквивалентности перевода вследствие языковой асимметрии, отсутствия эквивалентных единиц и/или наличия этнокультурных особенностей. Соответственно, преодоление лингвоэтнического барьера в переводе осуществляется на когнитивном, семантическом и культурном уровнях. Рассмотрение лингвоэтнического аспекта русского и английского перевода глав

«Толгану», «Туган эсер», «Ақан» из поэмы «Кулагер» показал, что в русском варианте перевода в большей степени использованы возможности художественного стиля для передачи эквивалентности этнически окрашенных единиц, тогда как в английском варианте по большей части передаются имена и реалии, однако культурный колорит страны и ценности народа не учитываются. Наиболее частотными в русском варианте перевода являются фразы, эквивалентность которых достигается на уровне высказывания, тогда как в английском варианте чаще встречаются эквивалентность на уровне сообщения и описания.

Ключевые слова: Жансугуров, Кулагер, лингвокультурология, лингвоэтнический барьер, перевод, трансформации

Введение

В современных лингвистических исследованиях язык рассматривается не только как средство взаимодействия в обществе. Одним из направлений исследования языка является лингвокультурология, в основе которой язык изучается через призму культуры конкретной национально-этнической общности [1]. В данном контексте особую актуальность приобретает рассмотрение языка как носителя культуры, что зачастую приводит к необходимости преодоления лингвоэтнического барьера в рамках межкультурной коммуникации.

Проблема лингвоэтнического барьера исследуется в различных научных направлениях, включая этнолингвистику, социолингвистику, этнопсихологию и другие. Трудности в коммуникации возникают из-за различий в социокультурных группах, уровня межкультурной иноязычной компетентности и восприятию манеры речевого поведения. Эти факторы могут привести к недопониманию и возникновению барьера в общении между представителями разных этнических групп.

Проблема лингвоэтнического барьера представляет собой сложный вопрос как для коммуникантов, так и для переводчиков, требующий адекватного перевода для снятия трудностей на различных уровнях.

Целью исследования является рассмотреть феномен лингвоэтнического барьера при переводе художественного текста и способы его преодоления на примере поэмы Ильяса Жансугурова «Кулагер».

Поэма «Кулагер» Ильяса Жансугурова отражает национальный облик и культурные ценности казахского народа, являясь важным историческим и культурным документом. Поэма, написанная в 1936 году, была переведена на русский язык несколькими переводчиками, среди которых советские переводчики М. Луконин и Е. Винокуров в 1958 году [2], а также

русскоязычный казахстанский переводчик Б. Джилкибаев в 2006 году [3]. Несмотря на широкую известность этой поэмы, на английский язык она была переведена лишь в 2018 году [4]. За эту задачу взялась британская поэтесса Белинда Кук [5], которая славится своими поэтическими переводами работ великих русских поэтов, таких как Б. Пастернак, О. Манделштам, М. Цветаева и другие.

Если вопросы перевода поэмы на русский язык рассматривались многими авторами, то английский перевод в рамках лингвокультурологии отдельно не был представлен [6, с. 32].

Материалы и методы

Исследование основано на анализе поэмы «Кулагер» Ильяса Жансугурова, включающей главы «Толғану», «Туған жер» и «Ақан», а также её переводов на русский и английский языки.

Методологический подход включает в себя анализ, синтез, обобщение и систематизацию, что позволяет выявить не только основные темы и стилиевые особенности произведения, но и оценить точность передачи смысла и эмоционального оттенка в различных языковых версиях. При этом основной упор делается на сравнительно-сопоставительный анализ, который является важным методом для выявления эквивалентности поэтических переводов. Важность данного анализа состоит в его способности обращать внимание на различия и сходства между оригинальным текстом и его переводами. Также данный метод позволяет оценить, какие культурные нюансы и коннотации учитываются или теряются в различных переводах. Например, в поэзии могут быть использованы метафоры или образы, имеющие глубокие культурные корни, которые не всегда легко передать на другие языки. Сравнительный анализ позволяет выявить, как переводчики справляются с такими сложностями и какие стратегии они используют для передачи смысла и эмоциональной окраски оригинала.

Благодаря сравнительному анализу можно выявить, какие культурные, лингвистические и структурные особенности перевода сохраняются или изменяются в различных языковых версиях, а также какие стратегии перевода используются для передачи смысла и эмоциональной окраски произведения. Сравнительный анализ текстов на различных языках помогает выявить общие черты и особенности каждой версии, что способствует более точному и надежному пониманию произведения.

Выбор методов сплошной выборки и сравнительно-сопоставительного анализа обусловлен желанием достичь надежных исследовательских выводов. Они позволяют провести всесторонний анализ текста, включая все его компоненты и разнообразные переводы, что существенно для глубокого осмысления и интерпретации литературного произведения. Таким образом,

использование этих методов в исследовании «Кулагер» Ильяса Жансугурова подчеркивает академическую строгость и стремление к объективности в анализе текстов литературы.

Результаты и обсуждение

Развитие казахской научной школы по этнолингвистике связано с концепцией А. Кайдарова о взаимосвязи культуры и языка [7]. Язык рассматривается как средство передачи культурно значимой информации, которую необходимо учитывать при переводе.

Большое количество лингвистов сходят во мнении, что преобладание культурно-маркированных слов, обозначающих явления, места, события, факты, характерные для данной лингвокультуры в художественном тексте требует наличия фоновых знаний как у переводчика, так и адресата. Переводчик выступает в двух ролях, с одной стороны, – это получатель сообщения, с другой, – автор при создании коммуникативно равноценного текста.

В работах Х. Хамерли определена модель анализа специфики иноязычной культуры адресата, включающая информационную, поведенческую и традиционную культуру [8]. По сути, это ментальная схема для заполнения пропущенных ценностей, конструируемых из других схем. Позднее Р. Андерсон описал ментальную схему как набор ожиданий, догадок, необходимых для преодоления лингвоэтнического барьера [9].

Исходя из данных положений, следует отметить, что в процессе перевода культурно обусловленной информации может возникнуть «лингвоэтнический барьер». Данный термин был введен Л.К. Латышевым как расхождение в языковом понимании коммуникативных ситуаций, содержащих ту или иную лингвоэтническую информацию [10]. К экстралингвистическим факторам лингвоэтнического барьера, которые отражают расхождение фоновых знаний носителей исходного языка и языка перевода, следует отнести различия в картине мира (И. Г. Гердер, В. фон Гумбольдт, С. В. Лурье, М. Хайдеггер).

В исследовании рассматривается понятие лингвоэтнического барьера с точки зрения Л. К. Латышева, который определяет его как языковые единицы, затрудняющие адекватное восприятие переводчиком исходного текста. Основной причиной этого является несовпадение языковых систем и элементов, что создает препятствия для точного перевода:

1 Языковая система как совокупность языковых единиц на разных уровнях, включая фонетический, лексический, морфологический и синтаксический. В ней содержатся как общепринятые языковые единицы, так и отдельные единицы, которые могут быть отсутствовать или иметь похожий, но не идентичный вариант в языке перевода.

2 Языковые нормы, согласно Б. Д. Добровольскому [11, с. 6], определяют конкретные формы языкового выражения, признанные обществом как правильные. Использование и отсутствие определенных языковых единиц могут нарушать языковые нормы, но со временем эти нормы меняются, что приводит к появлению новых интерпретаций и элементов.

3 Узус как фильтр для определения уместности слов и выражений в речи. Он основан на критерии уместности в различных ситуациях, в отличие от языковой нормы, которая определяет правильность независимо от контекста. Узус связан с ценностями, стереотипами и культурой языка.

4 Фоновые знания носителя и переводчика о культуре, истории, политике и ценностях общества влияют на их понимание и интерпретацию текста. Различия в этом понимании могут усложнять коммуникацию между представителями разных этнических групп из-за различий в речевом поведении и восприятии мира.

Анализ показывает факторы, влияющие на лингвоэтнический барьер. (Рис.1).



Рисунок 1 Факторы, влияющие на возникновение лингвоэтнического барьера

Исходя из этих факторов, можно заключить, что языковая система тесно связана с культурой конкретного этноса, что приводит к наличию лингвоэтнического барьера. Этот барьер требует тщательного анализа расхождений с лингвоэтнической точки зрения. Поддерживаясь работами А.Д. Швейцера и Ю. Найды [12; 13], можно сделать вывод о том, что перевод с учетом лингвоэтнического аспекта направлен на преодоление языковых трудностей путем поиска оптимальных стратегий для достижения

эквивалентности перевода, учитывая языковую асимметрию, отсутствие эквивалентных единиц и этнокультурные особенности. Следовательно, преодоление лингвоэтнического барьера в переводе происходит на уровнях когнитивного, семантического и культурного понимания.

В данном исследовании мы исходим и теории уровней эквивалентности В. Н. Комиссарова [14, с. 86], согласно которой эквивалентность достигается в плане содержания текста.

В рамках данного исследования мы анализируем перевод глав «Толғану», «Туған жер», «Ақан» из поэмы «Кулагер» с учетом лингвоэтнического аспекта, затрагивающего характерные для казахской культуры реалии – безэквивалентную лексику, существующую в культуре конкретного народа, а также высказывания, вызывающие трудности понимания.

Изучение особенностей преодоления лингвоэтнического барьера в русском и английском переводах поэмы «Кулагер» не ограничивается только языковой составляющей, важен этнический колорит поэмы.

Рассмотрим способы преодоления лингвоэтнического барьера в контексте уровней эквивалентности [14, с. 86].

1) *Ұзаққа жүгіретін өрен жүйрік*, в переводе означает выносливый горный конь (который долго бежит). В русском варианте передается эквивалентность на уровне высказывания, при этом значение развивается далее, когда скакун приобретает характеристики – силу в сравнении с клячами, стремительность (приготовиться по команде):

*Приготовься, скакун! Путь не легкий нас ждет –
Нам в попутчики сборище кляч не пойдет,*

В английском переводе скаковая лошадь сравнивается с метеоритом, символизируя стремительность, внезапность:

Meteorite racehorse, outdistancing all,

В данном варианте эквивалентность достигается на уровне сообщения.

2) *Қашаннан қазақ көшкен тарих көші,*
Таланып жаудан, жұрттан жеткен осы.

В оригинале дается отсылка на трудности казахского народа, связанные с историческими событиями (конкретно борьба против врагов как факт).

В русском варианте описывается ситуация и результат исторических событий:

*Была дорога наша мрачна и тяжела,
Но вражеская сила сломить нас не смогла,*

В английском варианте эквивалентность достигается на уровне высказывания, когда передается суть фразы, однако синтаксические структуры различны:

*No matter how often enemies have ravaged,
the riches of this great wandering nation.*

3) Жүйріктің жұрт қуантқан жақынысың;

В оригинале речь идет о том, что скакун – родной человеку, то есть описывается важность отношения к животному человека и наоборот. Аналогично достигнута эквивалентность в английском варианте, однако речь о том, что внешние характеристики скакуна делает счастливыми других:

You are the fine racehorse who made others be glad.

Тогда как в русском варианте прославляется скакун, в частности, его достижения для края.

Ты - скакун – победитель прославил свой край

Как видно, с одной стороны, в обоих вариантах перевода показывается близость коня и человека, но в оригинале и в английском переводе передаются такие понятия внутреннего мира человека, как счастье, любовь, а в русском переводе эти понятия нивелируются указанием на достижения коня.

4) Күйіндеі домбыраның құлдырасын,

Суындай Алатаудың сылдырасын;

Пусть бубен упадет,

Шум Алатау подобен воде;

В оригинале сравнивается шум воды Алатау со звуком домбры. В английском варианте эквивалентность на уровне сообщения, когда уточняются отдельные детали с сохранением реалий (*kui* *resound from the dombra*, *Alatau's mountain*), а синтаксическая организация текста идентичная оригиналу.

*Let the kui resound from the dombra,
echoing Alatau's mountain rivers.*

В русском варианте наблюдается описание ситуации:

Ты — напевами полная чудо-домбра,

Ты потоков исток – Алатау-гора!

В данном примере сохранены *домбра* и *Алатау-гора*, однако нет логической связи между строками, в частности, сравнения звука домбры с шумом воды горы.

5) Астанам Алатаудан саңқылдасам,

Жетпей ме жер жүзіне жаңғырығым?

В оригинале на синтаксическом уровне представлен вопрос: разве недостаточно моего громкого голоса из столицы, чтобы эхо разнеслось по всему миру? Эквивалентность на уровне высказывания наблюдается в английском и русском вариантах перевода:

*If I speak loudly from the capital Almaty,
I will echo throughout the world.*

Дословно можно перевести как «я стану эхом и меня услышат по всему миру.

В русском варианте:

Если я запою на земле Алатау,

Голос мой донесется до всех уголков.

На уровне высказывания наблюдаются несовпадения с оригиналом *громкий голос – запеть, эхо – голос*. В данном случае можно говорить о стремлении переводчика достичь эквивалентности на уровне семантики отдельных слов, но в целом цель и смысл высказывания передан.

б) *Бақ туын тұрғанда ұстап бүгін қазақ*

В оригинале смысл высказывания заключается в том, что в настоящее время казахский народ не воюет, а ведет хозяйство, что характеризует народ как «счастливый» (дословно «Сегодня, казах счастлив...»).

В английском варианте флаг обозначается как *the flag of fortune*.

Today the Kazakh people hold up the flag of fortune.

В русском варианте – *знамя счастья*.

Держит нынче казах Знамя счастья в руках, ...

Следует отметить, что в переводах понимание указанного понятия разнится, удача в английском варианте скорее носит материальный, переменчивый характер, а в русском – это состояние человека / народа в настоящий момент. Лингвоэтнический барьер достигается за счет достижения эквивалентности на уровне высказывания.

7) *Ауылы Сырымбеттің саласында,*

Ақ сұңқар ғашық болып баласына».

Если выражения *Ауылы Сырымбеттің* не вызывает трудностей при переводе, то фраза *Ақ сұңқар ғашық болып баласына* может вызвать трудности понимания и требует фоновых знаний. Прежде всего, Казахская степь занимает треть территории страны, на которой встречается девять видов соколов, четыре из них – редкие. Разведение соколов в Казахстане достаточно популярно. В русском варианте *соколоенок-девчонка* может означать а) девушку, которая занимается с соколами, б) быстрою как соколоенок девушку (характеристику), в) персонаж влюблен в девушку – дочь соколовода.

«На пути к Сырымбету лежит мой аул.

Соколенка-девчонку я страстно люблю»...

На наш взгляд, в английском варианте лингвоэтнический барьер не преодолен и для реципиента не понятна фраза *He fell in love with the white falcon's daughter*.

This aul was near Syrymbet.

He fell in love with the white falcon's daughter.

Выводы

Таким образом, на основании проведенного анализа целесообразно сделать следующие выводы.

1 Лингвоэтнический барьер представляет собой языковые единицы, которые не позволяют носителю языка перевода (ПЯ) адекватно воспринимать с точки зрения носителя исходного языка. К основным составляющие структуры лингвоэтнического барьера относятся: языковая система как совокупность единиц языка на разных уровнях (фонетическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом), языковые нормы как конкретные формы языкового выражения, признанные и принятые обществом правильными, узус как фильтр, отделяющий уместные в данной конкретной ситуации слова и выражения, используемые в речи носителя языка, и фоновые знания носителя исходного языка и носителя языка перевода. Соответственно, причинами возникновения данного барьера являются расхождения в указанных структурах.

2 Преодоление лингвоэтнического барьера в переводе осуществляется на когнитивном, семантическом и культурном уровнях. Возможности его преодоления стоит рассматривать на уровне эквивалентности языка перевода.

3 Рассмотрение лингвоэтнического аспекта русского и английского перевода «Толғану», «Туған жер», «Ақан» из поэмы «Қулагер» показал, что в русском варианте перевода в большей степени использованы возможности художественного стиля для передачи эквивалентности этнически окрашенных единиц, тогда как в английском варианте по большей части передаются только имена и реалии, однако культурный колорит страны, его ценности остаются за гранью понимания. Наиболее частотными в русском варианте перевода являются фразы, эквивалентность которых достигается на уровне высказывания, тогда как в английском варианте чаще встречаются эквивалентность на уровне сообщения и описания.

Список использованных источников

1 **Шао Ци.** Лингвоэтнический барьер и способы его преодоления при переводе [Текст] // Молодой ученый. – 2023. – № 13(460). – С. 204–209.

2 **Львов, М., Озеров, Л.** Антология казахской поэзии [Текст]. – М. : Государственное издательство художественной литературы, 1958. – 862 с.

3 **Жансүгіров, І.** Құлагер [Текст]. – Алматы : «Жібек жолы» баспа үйі, 2006 – 268 бет.

4 **Бельгер, Г.** Этюды о переводах И. Джансугурова [Текст]. – Алматы : Галым, 2001. – С. 258.

5 **Jansugurov Pias** (2018). Kulager [Text] / [ed. J. Jandosova; ill. D. Kastejev; tr. Belinda Cooke]. – Almaty : National Bureau of translations, 2018. – 160 p., ill.

6 **Касенов, Е. С.** Особенности перевода поэмы И. Джансугурова «Кулагер» [Текст] // Қазақ және әлем әдебиеті журналы. – 2010. – № 6. – 32 б.

7 **Кайдаров, А. Т.** Тюркская этимология: проблемы и задачи [Текст] // Проблемы этимологии тюркских языков. – Алма-Ата, 1990. – С. 5–25.

8 **Hammerly, H.** (1982). Synthesis in Second Language Teaching An Introduction to Linguistics [Text] / H. Hammerly. – Burnaby, BC : Second Language Publications. – 693 p.

9 **Anderson, R. C.** (1984). Role of the reader's schema in comprehension, learning, and memory [Text]. In Richard C. Anderson et al. (Eds.). Hillsdale, NJ : Erlbaum.

10 **Латышев, Л. К.** Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] / Л. К. Латышев, А. Л. Семёнов. – Москва : Академия, 2003. – 192 с.

11 **Добровольский, Б. Д.** Лексические трудности перевода в лингвокультурном аспекте: на материале романа Кристины Вольф «Медая» и поэмы Венедикта Ерофеева «Москва-Петушки» : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 [Текст]. – Москва, 2009. – 10 с.

12 **Швейцер, А. Д.** Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст]. – Москва : Наука, 1988. – 215 с.

13 **Найда, Ю.** К науке переводить / Ю. Найда // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : сборник научных трудов [Текст]. – Москва : Международные отношения, 1978. – 229 с.

14 **Комиссаров, В. Н.** Современное переводоведение [Текст]. – Москва : Издательство Р. Валент, 2011. – 408 с.

References

1 **Shao Tsi.** Lingvoètnicheskiy bar'yer i sposoby ego preodoleniya pri perevode [Linguo-ethnic barrier and ways to overcome it when translating] [Text] // Molodoy uchenyy. – 2023. – № 13(460). – P. 204-209. (in Russian)

2 **Lvov, M., Ozerov, L.** Antologiya kazakhskoy poëzii [Anthology of Kazakh poetry] [Tekst]. – M. : Gosudarstvennoe izdatel'stvo khudozhestvennoy literatury, 1958. – 862 p. (in Russian)

3 **Zhansugurov, I.** Kulager [Qulager] [Text]. – Almaty : «Zhibek zholı» baspa uyi, 2006 – 268 p. (in Kazakh and Russian)

4 **Bel'ger, G.** Etyudy o perevodakh I. Dzhanugurova [Sketches about the translations of I. Dzhanugurov] [Text]. – Almaty : Ghalym, 2001. – 258 p. (in Russian)

5 **Jansugurov Ilias** (2018). Kulager [Text] / [ed. J. Jandosova; ill. D. Kasteyev; tr. Belinda Cooke]. – Almaty: National Bureau of translations, 2018. – 160 p., ill. (in English)

6 **Kasenov, E. S.** Osobennosti perevoda poëmy I. Dzhanugurova «Kulager» [Features of the translation of Jansugurov's poem «Kulager»] [Text] // Kazakh zhane alem adebieti zhurnaly. – 2010. – № 6. – 32 p. (in Kazakh)

7 **Kaidarov, A. T.** Tyurkskaya etimologiya: problemy i zadachi [Turkic etymology: problems and tasks] [Text] // Problemy etimologii tyurkskikh yazykov. – Alma-Ata, 1990. – P. –25. (in Russian)

8 **Hammerly, H.** (1982). Synthesis in Second Language Teaching: An Introduction to Linguistics [Text] / H. Hammerly. – Burnaby, BC : Second Language Publications. – 693 p. (in English)

9 **Anderson, R. C.** (1984). Role of the reader's schema in comprehension, learning, and memory [Text]. In Richard C. Anderson et al. (Eds.). Hillsdale, NJ : Erlbaum. (in English)

10 **Latyshev, L. K.** Perevod : teoriya, praktika i metodika prepodavaniya [Translation : theory, practice and teaching methods] [Tekst] / L. K. Latyshev, A. L. Semyonov. – Moskva : Akademiya, 2003. – 192 p. (in Russian)

11 **Dobrovolskiy, B. D.** Leksicheskie trudnosti perevoda v lingvokul'turnom aspekte : na materiale romana Kristy Vol'f «Medeya» i poëmy Venedikta Yerofeeva «Moskva-Petushki» [Lexical difficulties of translation in the linguocultural aspect : based on the novel «Medea» by Christa Wolf and the poem «Moscow-Petushki» by Venedikt Erofeev [Text] // avtoreferat dissertatsii ... kandidata filologicheskikh nauk : 10.02.20. – Moskva, 2009. – 10 p. (in Russian)

12 **Shveytser, A. D.** Teoriya perevoda: Status, problemy, aspekty [Translation theory: Status, problems, aspects] [Text]. – Moskva : Nauka, 1988. – 215 p. (In Russian)

13 **Nayda, Yu. K.** nauke perevodit' // Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoy lingvistike : sbornik nauchnykh trudov [Towards the science of translation // Questions of the theory of translation in foreign linguistics: a collection of scientific works] [Text]. – Moskva : Mezhdunarodnye otnosheniya, 1978. – 229 p. (in Russian)

14 **Komissarov, V. N.** Sovremennoe perevodovedenie [Contemporary translation studies] [Text]. – Moskva : Izdatel'stvo R. Valenta, 2011. – 408 p. (in Russian)

Поступило в редакцию 04.03.24.

Поступило с исправлениями 13.06.24.

Принято в печать 17.02.25.

*К. Б. Айтбаева¹, А. С. Тарақов², А. Олدفилд³

^{1,2}Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті,

Қазақстан Республикасы, Алматы;

³Coastal Carolina университеті,

АҚШ, Оңтүстік Каролина, Конвей.

04.03.24 ж. баспаға түсті.

13.06.24 ж. түзетулерімен түсті.

17.02.25 ж. басып шығаруға қабылданды.

КӨРКЕМ МӘТІНДІ АУДАРУДАҒЫ ЛИНГВОЭТНИКАЛЫҚ КЕДЕРГІ ФЕНОМЕНІ ЖӘНЕ ОНЫ ЕҢСЕРУ ӘДІСТЕРІ

Зерттеудің мақсаты – Илияс Жансүгіровтің «Құлагер» поэмасы мысалында көркем мәтінді аударудағы лингвоэтикалық кедергі құбылысын және оны еңсеру жолдарын қарастыру. «Құлагер» поэмасының «Толғану», «Туған жер», «Ақан» тараулары – зерттеу материалы болып табылады. Зерттеу мәселесі бойынша ғылыми дереккөздерді талдау, синтездеу, жалпылау және жүйелеу тәрізді зерттеу әдістері қолданылды. Қолданылған практикалық әдістеріне үздіксіз іріктеу әдісі және салыстырмалы талдау жатады. Мақалада лингвоэтикалық кедергі мәселесінің өзектілігі дәлелденді. Лингвоэтикалық кедергіні түсінудің тәсілдері қарастырылды. Лингвоэтикалық кедергінің пайда болуына әсер ететін факторлар анықталды. Лингвоэтикалық аспекті тұрғысынан аударма лингвистикалық асимметрия, баламалы бірліктердің болмауы және/немесе этномәдени сипаттамалардың болуына байланысты аударма баламасына қол жеткізудің оңтайлы әдістерін іздеу арқылы тілдік қиындықтарды шешуге бағытталғаны атап өтіледі. Осыған сәйкес аудармадағы лингвоэтикалық кедергіні еңсеру когнитивтік, семантикалық және мәдени деңгейде жүзеге асады. «Құлагер» поэмасындағы «Толғану», «Туған жер», «Ақан» тарауларының орыс және ағылшын тілдеріне аудармасының лингвоэтикалық аспектісін қарастыру көп дәрежелі этникалық түсті бірліктердің баламалылығын жеткізу үшін аударманың орыс тіліндегі нұсқасында көркемдік стиль мүмкіндіктерінің пайдаланылғанын, ал ағылшын нұсқасында негізінен атаулар мен реалиялар берілетінін, бірақ елдің мәдени талғамы мен халықтың құндылықтары ескерілмейтінін көрсетті. Аударманың орыс тіліндегі нұсқасында баламалылығы айтылым деңгейінде, ал ағылшын тіліндегі нұсқада хабарлама мен сипаттау деңгейінде қол жеткізілетін сөз тіркестері жиі кездеседі.

Кілтті сөздер: Жансүгіров, Құлагер, лингвомәдениеттану, лингвоэтикалық кедергі, аударма, түрлендіру

*К. В. Aitbayeva¹, А. S. Tarakov², А. Oldfield³

^{1,2}Al-Farabi Kazakh National University,
Republic of Kazakhstan, Almaty;

³Coastal Carolina University,
USA, South Carolina, Conway.

Received 04.03.24.

Received in revised form 13.06.24.

Accepted for publication 17.02.25.

THE PHENOMENON OF LINGUOETHNIC BARRIER IN THE TRANSLATION OF LITERARY TEXT AND WAYS TO OVERCOME IT

The purpose of the article is to consider the phenomenon of the linguistic-ethnic barrier when translating a literary text and ways to overcome it on a case of Ilyas Zhansugurov's poem «Kulager». The material for the research was the chapters «Tolganu», «Tugan Zher», «Akan» from the poem «Kulager». The research employed analytical, synthetic, generalizing, and systematic approaches to examine scholarly sources pertaining to the research problem. Practical methods included continuous sampling and comparative analysis. The significance of the linguistic-ethnic barrier was justified, and various perspectives on understanding it were explored. Factors contributing to the emergence of this barrier were identified. The study highlighted that translation, from a linguistic-ethnic perspective, aims to address linguistic challenges by seeking optimal methods to achieve equivalence, considering linguistic disparities and ethnocultural nuances. Overcoming the linguistic-ethnic barrier in translation involves cognitive, semantic, and cultural dimensions. An analysis of the Russian and English translations of the chapters «Tolganu», «Tugan Zher», and «Akan» from the poem «Kulager» revealed that the Russian version utilizes artistic style more extensively to convey equivalence of ethnically infused elements, whereas the English version predominantly conveys names and facts, neglecting cultural nuances. The Russian translation often achieves equivalence at the level of expression, while the English translation commonly achieves it at the level of meaning and description.

Keywords: Zhansugurov, Kulager; linguoculturology, linguistic-ethnic barrier, translation, transformation

Теруге 17.02.2025 ж. жіберілді. Басуға 28.03.2025 ж. қол қойылды.
Электронды баспа
4,76 МБ RAM
Шартты баспа табағы 30,73. Таралымы 300 дана. Бағасы келісім бойынша.
Компьютерде беттеген: А. К. Темиргалинова
Корректор: А. Р. Омарова, Д. А. Кожас
Тапсырыс № 4350

Сдано в набор 17.02.2025 г. Подписано в печать 28.03.2025 г.
Электронное издание
4,76 МБ RAM
Усл. печ. л. 30,73. Тираж 300 экз. Цена договорная.
Компьютерная верстка: А. К. Темиргалинова
Корректор: А. Р. Омарова, Д. А. Кожас
Заказ № 4350

«Toraighyrov University» баспасынан басылып шығарылған
Торайғыров университеті
140008, Павлодар қ., Ломов к., 64, 137 каб.

«Toraighyrov University» баспасы
Торайғыров университеті
140008, Павлодар қ., Ломов к., 64, 137 каб.
67-36-69
e-mail: kereku@tou.edu.kz
www.vestnik.tou.edu.kz